



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 8 juli 2013

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 45.047/III/PN
[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 28 juni 2013 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht ingediend tegen de tweetalige folder “Wemmel, een parel”. Volgens de klager is deze folder niet uitsluitend voor de inwoners van Wemmel bestemd en dient hij, naast de tweetalige versie, ook in een eentalig Nederlandse versie beschikbaar te zijn.

*
* *

Uit de bij de klacht gevoegde folder blijkt dat deze in het Nederlands en het Frans is gesteld in keerdruk (tekst begint zowel aan de voor-als (ondersteboven) aan de achterkant en houdt in het midden op) met aan de Nederlandstalige zijde de vermelding in het Frans “texte francais en tête-bêche”.

*
* *

De folder “Wemmel, een parel” is een bericht of mededeling aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst gevestigd in een randgemeente.

Naar luid van artikel 24 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Nederlands; de Nederlandse tekst moet de Franse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder (cfr. adviezen 22.299 van 18 november 1992, 24.166 van 25

november 1993, 28.037B van 12 juni 1997, 43.044 van 10 juni 2011 en 43.083 van 25 november 2011).

Naar analogie met het advies 43.102 van 20 januari 2012, dat verwijst naar het advies 41.091 van 30 april 2010 betreffende de straatnaamborden in Voeren stelt de VCT het volgende:

"In tegenstelling tot het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, waar beide landstalen per definitie op voet van gelijkheid staan, behoren de randgemeenten tot het eentalige Nederlandse of Franse taalgebied, waar voor bepaalde gemeenten bijzondere regelingen zijn vastgesteld die van de algemene geldende regeling afwijken. Dit betekent alleszins dat in een eentalig gebied die bijzondere regelingen er niet mogen toe leiden dat de taal van het gebied de voorrang zou verliezen, en het betekent bovendien dat die bijzondere regelingen er niet mogen op neerkomen dat de twee talen in alle opzichten worden gelijkgesteld. Zodanige gelijkstelling is het kenmerk van een tweetalig taalstatuut. Dergelijk tweetalig stelsel bestaat in België alleen in het enige tweetalige taalgebied, zijnde Brussel-Hoofdstad."

De VCT stelt vast dat de Nederlandse tekst en de Franse tekst van de folder niet tegelijk zichtbaar zijn wat het onmogelijk maakt om de Nederlandse tekst aan de Franse te laten voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder. Anderzijds maakt de vermelding dat de Franse tekst zich aan de achterzijde in keerdruk bevindt duidelijk dat het Nederlands op de eerste plaats komt.

De VCT acht de klacht ontvankelijk maar ongegrond.

De vermelding (texte français en tête bêche) moet evenwel eveneens in het Nederlands vermeld worden.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De wnd. Voorzitter,

[...]

